



Treaty Series No. 90 (1948)

# Sterling Payments Agreement

between the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland and  
the Government of the Spanish State

Madrid, 15th December, 1948

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament  
by Command of His Majesty*

LONDON  
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
TWO PENCE NET

Cmd. 7596

**STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE**

*Madrid, 15th December, 1948*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Spanish State (hereinafter referred to as "the Spanish Government") have agreed as follows:—

**ARTICLE I**

(i) All trade and financial payments between residents of the Spanish Monetary Area and residents of the Scheduled Territories shall be settled in sterling.

(ii) Payments due to or from residents of the Scheduled Territories which must necessarily be made in pesetas shall be settled by the purchase or sale of sterling by residents of the Spanish Monetary Area on the basis of the rate quoted in accordance with Article II.

(iii) All other payments expressed in currencies other than sterling and pesetas which are due to be settled in sterling shall be converted into and settled in sterling on the basis of the official rates in London.

**ARTICLE II**

The Instituto Español de Moneda Extranjera (hereinafter referred to as "the Instituto") shall quote buying rates for sterling and for United States dollars which shall be related to one another at the Bank of England's middle rate for the United States dollar.

**ARTICLE III**

All sterling payments to residents of the Spanish Monetary Area which residents of the Scheduled Territories or of countries outside the Scheduled Territories are permitted to make to the Spanish Monetary Area under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom shall be made to Spanish Accounts.

**ARTICLE IV**

(i) The Instituto shall, on the basis of the rate quoted in accordance with Article II—

- (a) purchase, when required, sterling transferred to the credit of any Spanish Account against disbursement of the peseta equivalent;
- (b) sell to residents of the Spanish Monetary Area such sterling at its disposal as may be required for any payments which residents of that Area are permitted to make to residents of the Scheduled Territories under the Exchange Control Regulations in force in the Spanish Monetary Area from time to time.

(ii) The Spanish Government shall not restrict the availability of any pesetas arising from permitted current transactions and accruing to residents

of the Scheduled Territories for making payments to any resident of the Spanish Monetary Area or to any other resident of the Scheduled Territories.

#### ARTICLE V

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of any Spanish Account for transfer to any other Spanish Account or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of the Instituto for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside the Spanish Monetary Area and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Instituto acting as Agents of their respective Governments.

#### ARTICLE VI

The Spanish Government shall not restrict the acceptance by residents of the Spanish Monetary Area of sterling at the disposal of residents of the Scheduled Territories and, in respect of direct current transactions, of residents of such countries outside the Spanish Monetary Area and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Instituto acting as Agents of their respective Governments.

#### ARTICLE VII

Sterling held by the Instituto shall be held and invested only as may be agreed with the Bank of England.

#### ARTICLE VIII

The Bank of England and the Instituto, as Agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the present Agreement.

#### ARTICLE IX

The Monetary Agreement signed between the Government of the United Kingdom and the Spanish Government in London on 28th March, 1947,<sup>(1)</sup> is hereby abrogated.

#### ARTICLE X

For the purpose of the present Agreement—

- (a) the expression “the Scheduled Territories” shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947;
- (b) the expression “the Spanish Monetary Area” shall mean the territories of the Peninsula, the Canary Isles and the Balearic Isles, Ceuta and Melilla, the Spanish Zone of Morocco and the Spanish Colonies;
- (c) the expression “Spanish Account” shall mean an account of a resident of the Spanish Monetary Area which is for the time being recognised by the Bank of England as a Spanish Account for the purpose of the present Agreement.

(1) “Treaty Series No. 23 (1947),” Cmd. 7090.

## ARTICLE XI

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after consultation between contracting Governments, shall come into force on the fifteenth day of December, 1948. At any time thereafter, either contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement, and the Agreement shall cease to have effect two months after the date of such notice. It shall terminate three years after the date of its coming into force, unless the contracting Governments agree otherwise.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in Madrid, in duplicate, this fifteenth day of December, 1948, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the  
United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ire-  
land :

(L.S.)

DOUGLAS F. HOWARD.

For the Government of the  
Spanish State :

(L.S.)

ALBERTO MARTIN ARTAJO.

**ACUERDO DE PAGOS ESTERLINOS ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA Y NORTE DE IRLANDA**

*Madrid, el 15 de Diciembre de 1948*

El Gobierno del Estado español (en adelante denominado el Gobierno español) y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda (en adelante denominado el Gobierno del Reino Unido) han convenido lo siguiente :

**ARTÍCULO I**

(i) Todos los pagos comerciales y financieros entre residentes del área monetaria española y residentes de los territorios especificados serán liquidados en libras esterlinas.

(ii) Las cantidades debidas por o a residentes de los territorios especificados que hayan de ser necesariamente liquidadas en pesetas lo serán mediante compra o venta de libras esterlinas por los residentes del área monetaria española, tomando como base el cambio cotizado de acuerdo con el Artículo II.

(iii) Todos los otros pagos expresados en monedas distintas a la libra esterlina y la peseta que deban ser liquidados en libras esterlinas serán convertidos a libras esterlinas y liquidados en esta moneda tomando como base las cotizaciones oficiales en Londres.

**ARTÍCULO II**

El Instituto Español de Moneda Extranjera (en adelante denominado el Instituto) cotizará cambios de compra para la libra esterlina y el dólar U.S., cuyos cambios guardarán entre sí la relación del cambio medio fijado por el Banco de Inglaterra para el dólar U.S.

**ARTÍCULO III**

Todos los pagos en libras esterlinas a residentes en el área monetaria española que, residentes de los territorios especificados, o de países fuera de dichos territorios, puedan efectuarse al área monetaria española, de acuerdo con las disposiciones de Control de Cambios vigentes en el Reino Unido, serán ingresados en cuentas españolas.

**ARTÍCULO IV**

(i) Tomando como base el cambio cotizado de acuerdo con el Artículo II, el Instituto :

- (a) comprará, cuando sea preciso, libras esterlinas abonadas en cualquier cuenta española contra desembolso de la equivalencia en pesetas;
- (b) venderá libras esterlinas de que disponga a residentes en el área monetaria española para pagos a residentes de los territorios especificados, de acuerdo con las disposiciones de control de cambios vigentes en el área monetaria española.

(ii) El Gobierno español no restringirá la disponibilidad de pesetas procedentes de transacciones corrientes autorizadas, propiedad de residentes

de los territorios especificados, para efectuar pagos a cualquier residente en el área monetaria española o a cualquier otro residente de los territorios ya dichos.

#### ARTÍCULO V

(i) El Gobierno del Reino Unido no restringirá la disponibilidad de libras esterlinas abonadas en cualquier cuenta española para efectuar transferencias a cualquier otra cuenta española o a residentes de los territorios especificados.

(ii) El Gobierno del Reino Unido no restringirá la disponibilidad de libras esterlinas a disposición del Instituto para efectuar pagos en relación con transacciones corrientes directas a residentes en aquellos países fuera del área monetaria española y de los territorios especificados que puedan convenirse entre el Banco de Inglaterra y el Instituto, actuando como Agentes de sus respectivos Gobiernos.

#### ARTÍCULO VI

El Gobierno español no restringirá la aceptación por parte de los residentes del área monetaria española de libras esterlinas de residentes de los territorios especificados y, en relación con transacciones corrientes, de residentes en aquellos países fuera del área monetaria española y de los territorios especificados que puedan convenirse entre el Banco de Inglaterra y el Instituto, actuando como Agentes de sus respectivos Gobiernos.

#### ARTÍCULO VII

Las libras esterlinas que posea el Instituto serán mantenidas e invertidas únicamente en la forma que el mismo convenga con el Banco de Inglaterra.

#### ARTÍCULO VIII

El Banco de Inglaterra y el Instituto, como Agentes de sus respectivos Gobiernos, mantendrán contacto sobre todas las cuestiones técnicas dimanantes del presente Acuerdo.

#### ARTÍCULO IX

El Acuerdo Monetario firmado en Londres en 28 de Marzo de 1947 entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno español, queda derogado por el presente.

#### ARTÍCULO X

A los efectos del presente Acuerdo:

- (a) la expresión " territorios especificados " tendrá el significado que, de cuando en cuando, se le asigna de acuerdo con el Acta de Control de Cambios del Reino Unido, 1947;
- (b) la expresión " área monetaria española " indicará: el territorio peninsular, las Islas Baleares y Canarias, las plazas de Ceuta y Melilla, la Zona española de Marruecos y las Colonias españolas ;
- (c) la expresión " cuenta española " indicará: la cuenta del residente en el área monetaria española que, por el momento sea reconocida por el Banco de Inglaterra como cuenta española a los efectos del presente Acuerdo.

#### ARTÍCULO XI

El presente Acuerdo entrará en vigor el día de la fecha y caducará tres años después de esa fecha, a no ser que los Gobiernos contratantes acuerden lo contrario.

Podrá ser objeto de revisión y reajuste mediante consulta de los Gobiernos contratantes y podrá ser denunciado en cualquier momento de su vigencia por cualquiera de las dos Partes ; en este caso el Acuerdo caducará a los dos meses de la denuncia.

En testimonio de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman y sellan el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, en duplicado, hoy quince de Diciembre de mil novecientos cuarenta y ocho en lenguas española e inglesa, siendo los dos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno del Estado  
Español,

Por el Gobierno del Reino  
Unido de la Gran Bretaña  
y Norte de Irlanda,

(L.S.)

ALBERTO MARTIN ARTAJA.

(L.S.)

DOUGLAS F. HOWARD.

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. Stationery Office at the following addresses:

York House, Kingsway, London, W.C.2; 13a Castle Street, Edinburgh, 2;

39 King Street, Manchester, 2; 2 Edmund Street, Birmingham, 3;

1 St. Andrew's Crescent, Cardiff; Tower Lane, Bristol, 1;

80 Chichester Street, Belfast

OR THROUGH ANY BOOKSELLER

1948

Price 2*d.* net